

# Breve glosario trilingüe sobre edición, producción editorial, derechos y contratos

*M<sup>a</sup>. Teresa Gómez-Mascaraque*

*A Santiago y Fernando Díaz-Hellín, que siempre son capaces de mejorar lo que los demás consideramos perfecto. Gracias por ayudarme a depurar el glosario.*

El glosario que ofrecemos a continuación es una recopilación de unos doscientos términos utilizados frecuentemente en el mundo del libro.

Evidentemente, por su corta extensión, no pretende ser exhaustivo, pero sí práctico. Hemos alfabetizado por los tres idiomas para que las consultas sean más sencillas.

Esperamos que os resulte de utilidad cuando tengáis necesidad de comunicaros con autores y/o editores de lengua inglesa o francesa en temas de edición, producción editorial, derechos y contratos.

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Abogado	Lawyer	Juriste; Avocat
Académico	Academic	Académique
Acreedor	Creditor	Créancier
Acta	Deed	Acte
Acuerdo	Agreement	Accord
Adelantar	To advance	Avancer
Adquirir	To acquire	Acquérir
Agencia	Agency	Agent
Agente	Agent	Agence
Agente de autor	Author's agent	Agent littéraire
Agotado permanentemente	Out of print	Épuisé
Agotado temporalmente	Out of stock	Rupture de stock
Ajustar	To adjust; to fit	Ajuster; Régler
Al alza	Upward	En hausse
Albacea	Executor	Exécuteur testamentaire

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Almacenamiento	Storage	Stockage
Alzar pliegos	To gather	Assembler
Anónimo	Anonymous	Anonyme
Anticipo	Advance royalty	Avance
Apéndice	Appendix	Appendice
Arbitrar	To arbitrate	Arbitrer
Artículo	Article; Item	Article
Asesor	Consultant	Assesseur
Autor	Author	Auteur
Autorizado	Entitled	Autorisé
Bajo licencia	Under licence	Sous licence
Bibliografía	Bibliography	Bibliographie
Biblioteca	Library	Bibliothèque
Bibliotecario	Librarian	Bibliothécaire
Bienal	Biennial	Biennal
Biografía	Biography	Biographie
Catálogo	Catalogue	Catalogue
Cedente	Assignor, granting	Cessionnaire
Censurable	Objection	Objection
Cese de actividad	Cessation	Cessation
Cesionario	Assignee; grantee	Cessionnaire
Científico	Scientific	Scientifique
Cita	Quotation	Citation
Cláusula	Clause	Article
Coautor	Co-author	Co-auteur
Coautoría	Co-authorship	Collaboration (ouvrage collectif)
Código de barras	Bar code	Code barres
Coedición	Copublication	Copublication
Colofón	Colophon	Note finale
Comercialización	Marketing	Marketing
Composición	Typesetting	Composition
Concesión	Compromise	Compromis
Conformidad	Conformity	Conformité
Consentimiento	Consent	Consentement
Contexto	Context	Contexte
Contraportada	Inside cover	Quatrième page de couverture
Contratar	To hire	Engager
Contrato	Agreement, contract	Contrat
Contrato de edición	Publishing agreement	Contrat d'édition
Control de calidad	Quality control	Contrôle de qualité
Copia impresa; Ejemplar	Hard copy	Copie; Exemplaire
Coproducción	Coproduction	Coproduction
Corregir	To amend	Modifier
Correo	Mail	Courrier; Poste
Correo certificado	Certified mail	Courrier recommandé
Coste por unidad	Unit cost	Coût unitaire
Creador	Creator	Créateur
Creatividad	Creativity	Créativité
Crítica	Criticism	Critique

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Cubierta (interior de c.)	Cover (inside covers)	Couverture (intérieur de c.)
Daños y perjuicios	Damages	Dommages et intérêts
Declaración jurada	Affidavit	Attestation par écrit
Departamento de derechos	Subsidiary rights division	Service de droits
Deducir	To deduct	Déduire
Derecho de mercado	Market right	Droit de marché
Derecho de representación	Performing right	Droit de représentation
Derecho de reproducción mecánica	Mechanical right	Droit de reproduction mécanique
Derecho moral	Moral right	Droit moral
Derechos de autor	Royalties	Droits d'auteur
Derechos mundiales	World rights	Droits mondiaux
Derechos para uso educacional	Educational right	Édition Scolaire (droit)
Derechos sobre la prestación pública	Public lending right	Droit sur les prêts en bibliothèque
Derechos subsidiarios	Subsidiary right	Droits dérivés
Desacreditar	To disrepute	Discréditer
Descuento	Discount	Escompte
Después de impuestos	After taxes, Tax-deducted	Après retenue d'impôt
Deudor	Debtor	Débiteur
Devolución; reembolso	Refund	Remboursement
Devoluciones (existencias)	Returns	Retour des invendus
Difamación	Defamation	Diffamation
Dinero	Money	Argent
Discrepancia	Discrepancy	Divergence
Diseño; composición	Layout	Mise en page
Diseño de cubierta	Cover design	Dessin de couverture
Distribuidor	Distributor	Distributeur
Documento original	Master copy	Original
Dominio público	Public domain	Domaine public
Duración	Currency duration	Durée
Edición	Edition	Édition
Edición autorizada	Licensed edition	Édition sous licence
Edición barata	Low-priced edition	Édition de bas prix
Edición nueva	New edition	Nouvelle édition
Edición pirata	Pirated copy	Édition pirate
Edición popular	Cheap edition	Édition bon marché
Editorial	Publisher, publishing house	Maison d'éditions
Ejemplar de muestra	Sample copy/book	Spécimen; Échantillon
En quiebra	Bankrupt	Faillite
Encabezamiento	Heading	Titre; Entête
Encuadernación	Binding	Reliure
Entregar (original)	To deliver	Remettre; Livrer
Epílogo	Afterword, Epilogue	Épilogue
Errata; Error de composición	Literal	Coquille
Exento de impuestos	Tax-exempt	Exempt d'impôts
Existencias	Stocks	Stocks
Existencias excesivas	Overstocks	Excédent de stock

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Expediente	File	Dossier
Exportar	To export	Exporter
Factura	Bill	Facture
Fecha	Date	Date
Fecha de entrega	Delivery (date)	Remise; Livraison (date de)
Firmar	To sign	Signer
Fondo (editorial)	Depth	Catalogue de l'éditeur
Formato	Format	Format
Fotocopia	Photocopy	Photocopie
Galeradas (pruebas)	Galley (proofs)	Épreuves en placard; Galées
Gastos de composición	Set-up costs	Frais de mise en route
Glosario	Glossary	Glossaire
Gráfico	Graphic	Graphique
Honorarios	Fees	Honoraires
Illegal	Unlawful	Illégal
Ilustraciones	Pictures	Illustrations
Ilustrador	Illustrator	Illustrateur
Ilustrar	To illustrate	Illustrer
Impresión	Printing	Imprimerie
Incumplimiento; fallo	Failure	Échec; Inaccomplissement
Indemnización	Indemnity	Indemnité
Índice	Table of contents	Table des matières
Infringir	To infringe	Enfreindre; Ne pas respecter
Ingresos	Income	Recettes
Ingresos netos	Net receipts	Recettes nettes
Insólito	Unusual	Insolite
Insolvencia	Insolvency	Insolvabilité
Jurisprudencia	Case-law	Jurisprudence
Legal	Lawful	Légal
Lengua extranjera	Foreign language	Langue étrangère
Ley	Law	Loi
Libro de bolsillo	Paperback	Livre de poche
Libro de tapas duras	Hardbound	Relié
Libro en rústica	Trade-paperback	Livre broché
Libro encuadernado	Hardback	Cartonnée
Libros de consulta	Reference works	Ouvrages de référence
Liquidación	Liquidation	Liquidation
Lista de fondo editorial	List	Catalogue
Manuscrito	Manuscript	Manuscrit
Marca registrada	Trademark	Marque commerciale, déposé
Mecanografiar	To type	Dactylographier
Mercado libre	Free market	Marché libre
Moneda	Currency money	Monnaie
Monografía	Monograph	Monographie
Novedades	Novelties	Nouveautés
Novela	Novel	Roman
Obra	Work	Ouvrage
Obra literaria	Literary work	Oeuvre littéraire; Ouvrage
Pago parcial	Part-payment	Paiement partiel

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Párrafo	Paragraph	Paragraphe
Precio neto	Net price	Prix net
Perdido	Forfeited	Déchu
Periódico	Newspaper	Journal
Período	Period	Période
Permiso	Permission	Autorisation
Piratear	To pirate	Pirater
Piratería	Piracy	Piratage
Plagio	Plagiarism	Plagiat
Por ciento	Per cent	Pour cent
Porcentaje de derechos de autor	royalty rate	Taux de droits d'auteur
Portada	Title page	page de titre
Precio	Charge	Prix
Precio de venta al público	Retail price	Prix de vente
Prefacio	Foreword	Préface
Primer propietario	First ownership	Premier droit propriétaire
Primera edición	First print run	Premier tirage
Producción	Production	Production
Promoción	Promotion	Promotion
Propietario	Owner	Propriétaire
Proteger	To protect	Protéger
Provisión; disposición	Provision	Disposition
Proyecto	Draft	Avant-projet
Pruebas (de libro)	Book proofs	Épreuves
Pruebas de imprenta	Page proofs	Épreuves en page
Publicar	To issue, to publish	Faire paraître; Publier
Publicidad	Publicity	Publicité
Rechazar	To reject	Refuser
Red de distribución	Distribution network	Réseau de distribution
Redacción	Wording	Phraséologie
Redactar	To draft	Rédiger
Reeditar	To republish	Rééditer
Registrar	To register	Enregistrer
Reimpresión	Reprint	Réimpression
Remesa; envío	Remittance	Remise
Remunerar	To remunerate	Rémunérer
Representante de autores (Agente literario)	Agent literary	Agent littéraire
Restricción de mercado	Market restriction	Limitation d'un marché
Revista	Journal	Revue
Saldo a pagar	Balance (owing)	Solde
Semestral	Biannual	Semestriel
Semestralmente	Half-yearly	Semestriel
Separata	Offprint	Tirage à part
Seudónimo	Pseudonym	Pseudonyme
Sociedad	Partnership	Société
Socio	Partner	Associé
Sumario; resumen	Summary	Sommaire
Supervisar	To police	Contrôler

ESPAÑOL	ENGLISH	FRANÇAIS
Técnico	Technical	Technique
Tecnológico	Technological	Technologique
Texto escrito a máquina	Typescript	Manuscrit dactylographié
Tipo	Type; Font	Type; Modèle de caractère
Tipografía	Typography	Typographie
Tirada	Print run	Tirage
Título	Title	Titre
Traducción	Translation	Traduction
Transferible	Transferable	À céder
Tributación	Taxation	Fiscalité
Trimestralmente	Quarterly	Trimestriellement
Última edición	Latest edition	Dernière édition
Vencimiento	Expiry	Expiration
Vender al por menor	Retail	Vendre au détail
Venta con derecho a devolución	See-safe	Vente avec garantie de retour des invendus
Ventas especiales	Special sales	Ventes spéciales

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
Academic	Académico	Académique
Advance royalty	Anticipo	Avance
Affidavit	Declaración jurada	Attestation par écrit
After taxes, Tax-deducted	Después de impuestos	Après retenue d'impôt
Afterword, Epilogue	Epílogo	Épilogue
Agency	Agencia	Agent
Agent	Agente	Agence
Agent literary	Representante de autores (agente literario)	Agent littéraire
Agreement	Acuerdo	Accord
Agreement, contract	Contrato	Contrat
Anonymous	Anónimo	Anonyme
Appendix	Apéndice	Appendice
Article; Item	Artículo	Article
Assignee; grantee	Cesionario	Cessionnaire
Assignor, granting	Cedente	Cessionnaire
Author	Autor	Auteur
Author's agent	Agente de autor	Agent littéraire
Balance (owing)	Saldo a pagar	Solde
Bankrupt	En quiebra	Faillite
Bar code	Código de barras	Code barres
Biannual	Semestral	Semestriel
Bibliography	Bibliografía	Bibliographie
Biennial	Bienal	Biennal

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
Bill	Factura	Facture
Binding	Encuadernación	Reliure
Biography	Biografía	Biographie
Book proofs	Pruebas (de libro)	Épreuves
Case-law	Jurisprudencia	Jurisprudence
Catalogue	Catálogo	Catalogue
Certified mail	Correo certificado	Courrier recommandé
Cessation	Cese de actividad	Cessation
Clause	Cláusula	Article
Co-author	Coautor	Co-auteur
Co-authorship	Coautoría	Collaboration (ouvrage collectif)
Colophon	Colofón	Note finale
Compromise	Concesión	Compromis
Conformity	Conformidad	Conformité
Consent	Consentimiento	Consentement
Consultant	Asesor	Assesseur
Context	Contexto	Contexte
Coproduction	Coproducción	Coproduction
Copublication	Coedición	Copublication
Cover (inside covers)	Cubierta (interior de c.)	Couverture (intérieur de c.)
Cover design	Diseño de cubierta	Dessin de couverture
Creativity	Creatividad	Créativité
Creator	Creador	Créateur
Creditor	Acreedor	Créancier
Criticism	Crítica	Critique
Currency duration	Duración	Durée
Currency money	Moneda	Monnaie
Charge	Precio	Prix
Cheap edition	Edición popular	Édition bon marché
Damages	Daños y perjuicios	Domages et intérêts
Date	Fecha	Date
Debtor	Deudor	Débiteur
Deed	Acta	Acte
Defamation	Difamación	Diffamation
Delivery (date)	Fecha de entrega	Remise; Livraison (date de)
Depth	Fondo (editorial)	Catalogue de l'éditeur
Discount	Descuento	Escompte
Discrepancy	Discrepancia	Divergence
Distribution network	Red de distribución	Réseau de distribution
Distributor	Distribuidor	Distributeur
Draft	Proyecto	Avant-projet
Edition	Edición	Édition
Educational right	Derechos para uso educacional	Édition Scolaire (droit)
Entitled	Autorizado	Autorisé
Executor	Albacea	Exécuteur testamentaire
Expiry	Vencimiento	Expiration
Failure	Incumplimiento; fallo	Échec; Inaccomplissement
Fees	Honorarios	Honoraires

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
File	Expediente	Dossier
First ownership	Primer propietario	Premier droit propriétaire
First print run	Primera edición	Premier tirage
Foreign language	Lengua extranjera	Langue étrangère
Foreword	Prefacio	Préface
Forfeited	Perdido	Déchu
Format	Formato	Format
Free market	Mercado libre	Marché libre
Galley (proofs)	Galeradas (pruebas)	Épreuves en placard; Galées
Glossary	Glosario	Glossaire
Graphic	Gráfico	Graphique
Half-yearly	Semestralmente	Semestriel
Hard copy	Copia impresa; Ejemplar	Copie; Exemplaire
Hardback	Libro encuadernado	Cartonnée
Hardbound	Libro de tapas duras	Relié
Heading	Encabezamiento	Titre; Entête
Illustrator	Ilustrador	Illustrateur
Income	Ingresos	Recettes
Indemnity	Indemnización	Indemnité
Inside cover	Contraportada	Quatrième page de couverture
Insolvency	Insolvencia	Insolvabilité
Journal	Revista	Revue
Latest edition	Última edición	Dernière édition
Law	Ley	Loi
Lawful	Legal	Légal
Lawyer	Abogado	Juriste; Avocat
Layout	Diseño; composición	Mise en page
Librarian	Bibliotecario	Bibliothécaire
Library	Biblioteca	Bibliothèque
Licensed edition	Edición autorizada	Édition sous licence
Liquidation	Liquidación	Liquidation
List	Lista de fondo editorial	Catalogue
Literal	Errata; Error de composición	Coquille
Literary work	Obra literaria	Oeuvre littéraire; Ouvrage
Low-priced edition	Edición barata	Édition de bas prix
Mail	Correo	Courrier; Poste
Manuscript	Manuscrito	Manuscrit
Market restriction	Restricción de mercado	Limitation d'un marché
Market right	Derecho de mercado	Droit de marché
Marketing	Comercialización	Marketing
Master copy	Documento original	Original
Mechanical right	Derecho de reproducción mecánica	Droit de reproduction mécanique
Money	Dinero	Argent
Monograph	Monografía	Monographie
Moral right	Derecho moral	Droit moral
Net price	Precio neto	Prix net
Net receipts	Ingresos netos	Recettes nettes



ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
New edition	Edición nueva	Nouvelle édition
Newspaper	Periódico	Journal
Novel	Novela	Roman
Novelties	Novedades	Nouveautés
Objection	Censurable	Objection
Offprint	Separata	Tirage à part
Out of print	Agotado permanentemente	Épuisé
Out of stock	Agotado temporalmente	Rupture de stock
Overstocks	Existencias excesivas	Excédent de stock
Owner	Propietario	Propriétaire
Page proofs	Pruebas de imprenta	Épreuves en page
Paperback	Libro de bolsillo	Livre de poche
Paragraph	Párrafo	Paragraphe
Partner	Socio	Associé
Partnership	Sociedad	Société
Part-payment	Pago parcial	Paiement partiel
Per cent	Por ciento	Pour cent
Performing right	Derecho de representación	Droit de représentation
Period	Período	Période
Permission	Permiso	Autorisation
Photocopy	Fotocopia	Photocopie
Pictures	Ilustraciones	Illustrations
Piracy	Piratería	Piratage
Pirated copy	Edición pirata	Édition pirate
Plagiarism	Plagio	Plagiat
Print run	Tirada	Tirage
Printing	Impresión	Imprimerie
Production	Producción	Production
Promotion	Promoción	Promotion
Provision	Provisión; disposición	Disposition
Pseudonym	Seudónimo	Pseudonyme
Public domain	Dominio público	Domaine public
Public lending right	Derechos sobre la prestación pública	Droit sur les prêts en bibliothèque
Publicity	Publicidad	Publicité
Publisher, publishing house	Editorial	Maison d'éditions
Publishing agreement	Contrato de edición	Contrat d'édition
Quality control	Control de calidad	Contrôle de qualité
Quarterly	Trimestralmente	Trimestriellement
Quotation	Cita	Citation
Reference works	Libros de consulta	Ouvrages de référence
Refund	Devolución; reembolso	Remboursement
Remittance	Remesa; envío	Remise
Reprint	Reimpresión	Réimpression
Retail	Vender al por menor	Vendre au détail
Retail price	Precio de venta al público	Prix de vente
Returns	Devoluciones (existencias)	Retour des invendus
Royalties	Derechos de autor	Droits d'auteur

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
royalty rate	Porcentaje de derechos de autor	Taux de droits d'auteur
Sample copy/book	Ejemplar de muestra	Spécimen; Échantillon
Scientific	Científico	Scientifique
See-safe	Venta con derecho a devolución	Vente avec garantie de retour des invendus
Set-up costs	Gastos de composición	Frais de mise en route
Special sales	Ventas especiales	Ventes spéciales
Stocks	Existencias	Stocks
Storage	Almacenamiento	Stockage
Subsidiary right	Derechos subsidiarios	Droits derivés
Subsidiary rights division	Departamento de derechos	Service de droits
Summary	Sumario; resumen	Sommaire
Table of contents	Índice	Table des matières
Taxation	Tributación	Fiscalité
Tax-exempt	Exento de impuestos	Exempt d'impôts
Technical	Técnico	Technique
Technological	Tecnológico	Technologique
Title	Título	Titre
Title page	Portada	Page de titre
To acquire	Adquirir	Acquérir
To adjust; to fit	Ajustar	Ajuster; Régler
To advance	Adelantar	Avancer
To amend	Corregir	Modifier
To arbitrate	Arbitrar	Arbitrer
To deduct	Deducir	Déduire
To deliver	Entregar (original)	Remettre; Livrer
To disrepute	Desacreditar	Discréditer
To draft	Redactar	Rédiger
To export	Exportar	Exporter
To gather	Alzar pliegos	Assembler
To hire	Contratar	Engager
To illustrate	Ilustrar	Illustrer
To infringe	Infringir	Enfreindre; Ne pas respecter
To issue, to publish	Publicar	Faire paraître; Publier
To pirate	Piratear	Pirater
To police	Supervisar	Contrôler
To protect	Proteger	Protéger
To register	Registrar	Enregistrer
To reject	Rechazar	Refuser
To remunerate	Remunerar	Rémunérer
To republish	Reeditar	Rééditer
To sign	Firmar	Signer
To type	Mecanografiar	Dactylographier
Trademark	Marca registrada	Marque commerciale, déposé
Trade-paperback	Libro en rústica	Livre broché
Transferable	Transferible	À céder
Translation	Traducción	Traduction
Type; Font	Tipo	Type; Modèle de caractère

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
Typescript	Texto escrito a máquina	Manuscrit dactylographié
Typesetting	Composición	Composition
Typography	Tipografía	Typographie
Under licence	Bajo licencia	Sous licence
Unit cost	Coste por unidad	Coût unitaire
Unlawful	Illegal	Illégal
Unusual	Insólito	Insolite
Upward	Al alza	En hausse
Wording	Redacción	Phraséologie
Work	Obra	Ouvrage
World rights	Derechos mundiales	Droits mondiaux

FRANÇAIS	ESPAÑOL	ENGLISH
À céder	Transferible	Transferable
Académique	Académico	Academic
Accord	Acuerdo	Agreement
Acquérir	Adquirir	To acquire
Acte	Acta	Deed
Agence	Agente	Agent
Agent	Agencia	Agency
Agent littéraire	Representante de autores (agente literario)	Agent literary
Agent littéraire	Agente de autor	Author's agent
Ajuster; Régler	Ajustar	To adjust; to fit
Anonyme	Anónimo	Anonymous
Appendice	Apéndice	Appendix
Après retenue d'impôt	Después de impuestos	After taxes, Tax-deducted
Arbitrer	Arbitrar	To arbitrate
Argent	Dinero	Money
Article	Artículo	Article; Item
Article	Cláusula	Clause
Assembler	Alzar pliegos	To gather
Assesseur	Asesor	Consultant
Associé	Socio	Partner
Attestation par écrit	Declaración jurada	Affidavit
Auteur	Autor	Author
Autorisation	Permiso	Permission
Autorisé	Autorizado	Entitled
Avance	Anticipo	Advance royalty
Avancer	Adelantar	To advance
Avant-projet	Proyecto	Draft
Bibliographie	Bibliografía	Bibliography
Bibliothèque	Biblioteca	Library

FRANÇAIS	ESPAÑOL	ENGLISH
Bibliothécaire	Bibliotecario	Librarian
Biennal	Bienal	Biennial
Biographie	Biografía	Biography
Cartonnée	Libro encuadernado	Hardback
Catalogue	Catálogo	Catalogue
Catalogue	Lista de fondo editorial	List
Catalogue de l'éditeur	Fondo (editorial)	Depth
Cessation	Cese de actividad	Cessation
Cessionnaire	Cesionario	Assignee; grantee
Cessionnaire	Cedente	Assignor, granting
Citation	Cita	Quotation
Co-auteur	Coautor	Co-author
Code barres	Código de barras	Bar code
Collaboration (ouvrage collectif)	Coautoría	Co-authorship
Composition	Composición	Typesetting
Compromis	Concesión	Compromise
Conformité	Conformidad	Conformity
Consentement	Consentimiento	Consent
Contexte	Contexto	Context
Contrat	Contrato	Agreement, contract
Contrat d'édition	Contrato de edición	Publishing agreement
Contrôle de qualité	Control de calidad	Quality control
Contrôler	Supervisar	To police
Copie; Exemplaire	Copia impresa; Ejemplar	Hard copy
Coproduction	Coproducción	Coproduction
Copublication	Coedición	Copublication
Coquille	Errata; Error de composición	Literal
Courrier recommandé	Correo certificado	Certified mail
Courrier; Poste	Correo	Mail
Coût unitaire	Coste por unidad	Unit cost
Couverture (intérieur de c.)	Cubierta (interior de c.)	Cover (inside covers)
Créancier	Acreedor	Creditor
Créateur	Creador	Creator
Créativité	Creatividad	Creativity
Critique	Crítica	Criticism
Dactylographier	Mecanografiar	To type
Date	Fecha	Date
Débiteur	Deudor	Debtor
Déchu	Perdido	Forfeited
Déduire	Deducir	To deduct
Dernière édition	Última edición	Latest edition
Dessin de couverture	Diseño de cubierta	Cover design
Diffamation	Difamación	Defamation
Discréditer	Desacreditar	To disrepute
Disposition	Provisión; disposición	Provision
Distributeur	Distribuidor	Distributor
Divergence	Discrepancia	Discrepancy
Domaine public	Dominio público	Public domain

FRANÇAIS	ESPAÑOL	ENGLISH
Dommages et intérêts	Daños y perjuicios	Damages
Dossier	Expediente	File
Droit de marché	Derecho de mercado	Market right
Droit de représentation	Derecho de representación	Performing right
Droit de reproduction mécanique	Derecho de reproducción mecánica	Mechanical right
Droit moral	Derecho moral	Moral right
Droit sur les prêts en bibliothèque	Derechos sobre la prestación pública	Public lending right
Droits d'auteur	Derechos de autor	Royalties
Droits derivés	Derechos subsidiarios	Subsidiary right
Droits mondiaux	Derechos mundiales	World rights
Durée	Duración	Currency duration
Échec; Inaccomplissement	Incumplimiento; fallo	Failure
Édition	Edición	Edition
Édition bon marché	Edición popular	Cheap edition
Édition de bas prix	Edición barata	Low-priced edition
Édition pirate	Edición pirata	Pirated copy
Édition Scolaire (droit)	Derechos para uso educacional	Educational right
Édition sous licence	Edición autorizada	Licensed edition
En hausse	Al alza	Upward
Enfreindre; Ne pas respecter	Infringir	To infringe
Engager	Contratar	To hire
Enregistrer	Registrar	To register
Épilogue	Epílogo	Afterword, Epilogue
Épreuves	Pruebas (de libro)	Book proofs
Épreuves en page	Pruebas de imprenta	Page proofs
Épreuves en placard; Galées	Galeradas (pruebas)	Galley (proofs)
Épuisé	Agotado permanentemente	Out of print
Escompte	Descuento	Discount
Excédent de stock	Existencias excesivas	Overstocks
Exécuteur testamentaire	Albacea	Executor
Exempt d'impôts	Exento de impuestos	Tax-exempt
Expiration	Vencimiento	Expiry
Exporter	Exportar	To export
Facture	Factura	Bill
Faillite	En quiebra	Bankrupt
Faire paraître; Publier	Publicar	To issue, to publish
Fiscalité	Tributación	Taxation
Format	Formato	Format
Frais de mise en route	Gastos de composición	Set-up costs
Glossaire	Glosario	Glossary
Graphique	Gráfico	Graphic
Honoraires	Honorarios	Fees
Illégal	Ilegal	Unlawful
Illustrateur	Ilustrador	Illustrator
Illustrations	Ilustraciones	Pictures
Illustrer	Ilustrar	To illustrate

FRANÇAIS	ESPAÑOL	ENGLISH
Imprimerie	Impresión	Printing
Indemnité	Indemnización	Indemnity
Insolite	Insólito	Unusual
Insolvabilité	Insolvencia	Insolvency
Journal	Periódico	Newspaper
Jurisprudence	Jurisprudencia	Case-law
Juriste; Avocat	Abogado	Lawyer
Langue étrangère	Lengua extranjera	Foreign language
Légal	Legal	Lawful
Limitation d'un marché	Restricción de mercado	Market restriction
Liquidation	Liquidación	Liquidation
Livre broché	Libro en rústica	Trade-paperback
Livre de poche	Libro de bolsillo	Paperback
Loi	Ley	Law
Maison d'éditions	Editorial	Publisher, publishing house
Manuscrit	Manuscrito	Manuscript
Manuscrit dactylographié	Texto escrito a máquina	Typescript
Marché libre	Mercado libre	Free market
Marketing	Comercialización	Marketing
Marque commerciale, déposé	Marca registrada	Trademark
Mise en page	Diseño; composición	Layout
Modifier	Corregir	To amend
Monnaie	Moneda	Currency money
Monographie	Monografía	Monograph
Note finale	Colofón	Colophon
Nouveautés	Novedades	Novelties
Nouvelle édition	Edición nueva	New edition
Objection	Censurable	Objection
Oeuvre littéraire; Ouvrage	Obra literaria	Literary work
Original	Documento original	Master copy
Ouvrage	Obra	Work
Ouvrages de référence	Libros de consulta	Reference works
page de titre	Portada	Title page
Païement partiel	Pago parcial	Part-payment
Paragraphe	Párrafo	Paragraph
Période	Período	Period
Photocopie	Fotocopia	Photocopy
Phraséologie	Redacción	Wording
Piratage	Piratería	Piracy
Pirater	Piratear	To pirate
Plagiat	Plagio	Plagiarism
Pour cent	Por ciento	Per cent
Préface	Prefacio	Foreword
Premier droit propriétaire	Primer propietario	First ownership
Premier tirage	Primera edición	First print run
Prix	Precio	Charge
Prix de vente	Precio de venta al público	Retail price
Prix net	Precio neto	Net price

FRANÇAIS	ESPAÑOL	ENGLISH
Production	Producción	Production
Promotion	Promoción	Promotion
Propriétaire	Propietario	Owner
Protéger	Proteger	To protect
Pseudonyme	Seudónimo	Pseudonym
Publicité	Publicidad	Publicity
Quatrième page de couverture	Contraportada	Inside cover
Recettes	Ingresos	Income
Recettes nettes	Ingresos netos	Net receipts
Rédiger	Redactar	To draft
Rééditer	Reeditar	To republish
Refuser	Rechazar	To reject
Réimpression	Reimpresión	Reprint
Relié	Libro de tapas duras	Hardbound
Reliure	Encuadernación	Binding
Remboursement	Devolución; reembolso	Refund
Remettre; Livrer	Entregar (original)	To deliver
Remise	Remesa; envío	Remittance
Remise; Livraison (date de)	Fecha de entrega	Delivery (date)
Rémunérer	Remunerar	To remunerate
Réseau de distribution	Red de distribución	Distribution network
Retour des invendus	Devoluciones (existencias)	Returns
Revue	Revista	Journal
Roman	Novela	Novel
Rupture de stock	Agotado temporalmente	Out of stock
Scientifique	Científico	Scientific
Semestriel	Semestral	Biannual
Semestriel	Semestralmente	Half-yearly
Service de droits	Departamento de derechos	Subsidiary rights division
Signer	Firmar	To sign
Société	Sociedad	Partnership
Solde	Saldo a pagar	Balance (owing)
Sommaire	Sumario; resumen	Summary
Sous licence	Bajo licencia	Under licence
Spécimen; Échantillon	Ejemplar de muestra	Sample copy/book
Stockage	Almacenamiento	Storage
Stocks	Existencias	Stocks
Table des matières	Índice	Table of contents
Taux de droits d'auteur	Porcentaje de derechos de autor	royalty rate
Technique	Técnico	Technical
Technologique	Tecnológico	Technological
Tirage	Tirada	Print run
Tirage à part	Separata	Offprint
Titre	Título	Title
Titre; Entête	Encabezamiento	Heading
Traduction	Traducción	Translation
Trimestriellement	Trimestralmente	Quarterly
Type; Modèle de caractère	Tipo	Type; Font

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>ENGLISH</b>
Typographie	Tipografía	Typography
Vendre au détail	Vender al por menor	Retail
Vente avec garantie de retour des invendus	Venta con derecho a devolución	See-safe
Ventes spéciales	Ventas especiales	Special sales

ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS